

## GLOSSAIRE DE TERMES DE L'ASSURANCE QUALITE

(source : Ciaqès Algérie)

Accréditation	الاعتماد	Accreditation	L'Accréditation est le processus par lequel est établie la légalité, la pertinence voire l'opportunité d'un programme d'étude, d'un curriculum ou d'une institution éducative.
Accréditation de programme	اعتماد برنامج	Programme accreditation	Cette accréditation permet de situer le niveau et la capacité d'un programme pour atteindre un seuil précis d'efficacité dans la production de compétences avérées.
Accréditation d'excellence	اعتماد التميز	Excellence accreditation	L'Excellence signifie avoir des qualités pouvant être parfois difficiles d'atteindre.
Accréditation institutionnelle	الاعتماد المؤسسي	Institutional accreditation	Elle permet à une institution éducative ou de formation d'être opérationnelle
Adaptation à l'objectif visé	التكيف مع الهدف المطلوب	Fitness of purpose	Evaluation des intentions en direction de la qualité et de leur pertinence.
agence d'accréditation	وكالة الاعتماد	accrediting agency	L'agence d'accréditation est un organisme dont les missions sont l'évaluation et le l'octroi de la qualité à une institution éducative ou un programme de formation.
Agence d'assurance qualité externe	وكالة ضمان الجودة الخارجية	External quality assurance agency (EQA-agency)	
Apprentissage formel	التعلم الرسمي	Formal learning	Forme d'éducation dispense dans des structures éducatives (publiques ou privées) reconnues par l'état
Apprentissage tout au long de la vie	التعلم مدى الحياة	Lifelong learning	Ce sont toutes les formes d'apprentissage dans toutes institutions éducatives permettant le développement de la personne tout au long de sa vie.
Assurance (Assurance qualité)	ضمان الجودة	Assurance (quality assurance)	L'Assurance de la qualité est un processus qui certifie de la qualité d'autres processus ou de leurs résultats qui satisfont les minima requis. C'est aussi une évaluation régulière pour le maintien de ces minima par

			rapport aux attentes des institutions.
Assurance qualité externe	ضمان الجودة الخارجية	External quality assurance	
Assurance qualité interne	ضمان الجودة الداخلية	Internal quality assurance	
Audit	التدقيق	Audit	Audit est un processus qui garantit la qualité et le respect de standards. Il détermine qu'une institution donnée ou un programme de formation satisfont les objectifs préétablis. Et ainsi met les institutions en face de leurs responsabilités.
Audit du management	المراجعة الإدارية	Management audit	C'est le processus par lequel une institution éducative procède à l'évaluation des structures de management pour vérifier si elles sont assez performantes pour assurer la qualité de l'offre de formation et du respect des standards reconnus par rapport aux résultats des apprentissages.
Audit institutionnel interne	المراجعة الداخلية المؤسسية	Internal institutional audit	Ce processus permet à toute institution qui l'entreprend de contrôler si les voies et moyens pour assurer la qualité des actions menées par l'institution sont bien réunis pour respecter les standards déterminés par l'institution elle-même.
Audit qualité	تدقيق الجودة	Quality Audit	Evaluation systématique dont le but premier est de déterminer si les activités de qualités sont fidèles aux dispositions planifiées et que ces dispositions sont appliquées sur le terrain.
Auto-évaluation	التقييم الذاتي	Self-evaluation; Self-assessment	L'autoévaluation est un processus par le biais duquel une institution ou un individu juge de la qualité des processus et autres actions dont il ou elle a la charge.
Benchmarking	القياس	Benchmarking	Le Benchmarking est un processus permettant de comparer les mécanismes les résultats de différentes

			institutions voire d'une même institution.
Certification	التصديق	Certification	La Certification est le processus de reconnaissance d'un résultat ou la conformité à une norme ou un standard atteint par une institution ou par un apprenant.
Compétence	اختصاص (المهارة)	Competence	C'est l'acquisition d'un certain nombre de savoirs, savoir-faire et d'habilités à même de contribuer à la réalisation de tâches ou d'activités à un haut niveau d'expertise dans des espaces d'apprentissage ou de travail.
Co-diplôme	شهادة مشتركة	Joint degree	Diplôme décerné par plus d'une institution éducative.
Contrôle qualité	ضبط الجودة	Quality control	C'est un mécanisme permettant d'assurer la conformité à une caractéristique prédéfinie. C'est aussi un ensemble de techniques pour contrôler les exigences de qualité d'un produit, d'un processus ou d'une action éducative.
Correction	تصحيح	Grading	La correction est un processus de notation de tout travail fourni par un apprenant, pouvant servir aussi au classement de ce dernier.
Crédit	ائتمان	Credit	Reconnaissance d'une unité d'apprentissage exprimée en nombre d'heures ou d'atteinte de standards.
Curriculum	المنهج	Curriculum	C'est la somme d'un programme d'apprentissage, d'un contenu disciplinaire, d'une méthodologie d'enseignement et de techniques d'évaluation.
Descripteur de niveau	وصائف مستوى	Level descriptor	C'est l'énoncé indiquant la qualité et l'étendue d'un apprentissage à une étape donnée dans un programme d'étude spécifique.
Domaine	الميدان	Field	
Education à distance	التعليم عن بعد	Distance Education	
Efficacité	فعالية	Effectiveness	C'est la qualité d'un processus ou d'une activité en rapport

			avec le but envisagé ou sa fonction originelle.
Efficacité	فعالية	Efficiency	C'est la qualité d'un processus ou d'une activité en rapport avec le but envisagé avec un minimum de moyens.
Employabilité	التوظيف	Employability	C'est la somme des qualités nécessaires (savoir, savoir-faire, savoir-être, capacités) pour un étudiant pour être choisi pour un emploi fixé.
Evaluation	تقييم	Assessment	Processus permettant l'examen d'institution ou de programme et l'octroi d'un jugement ou d'un label afin d'attester la qualité ou le respect à des normes ou de standards établis.
Evaluation externe	التقييم الخارجي	External evaluation	L'évaluation externe est un processus d'évaluation par des experts étrangers à la structure pour en attester la qualité ou les standards atteints.
Evaluation de faculté	تقييم أعضاء هيئة التدريس	Faculty review	C'est l'évaluation des processus et des résultats obtenus, du fonctionnement et des missions d'une structure éducative, et des performances de ses enseignants et de son administration.
Evaluation formative	التقييم البنائي	Formative assessment	C'est l'évaluation des apprentissages sans qu'il soit donné un avis définitif pour ce qui concerne le niveau du candidat.
Evaluation interne	التقييم الداخلي	Internal evaluation	C'est le processus qui permet l'analyse critique de la qualité au sein d'une institution éducative pour des besoins internes.
Evaluation sommative	تلخيصي التقييم	Summative assessment	L'évaluation sommative est un jugement, une notation, une évaluation portant sur une dimension synchronique dans l'apprentissage, à un temps fixe.
Indicateur	مؤشر	Indicator	
Interdisciplinarité	تعددية التخصصات	Interdisciplinarity	L'Interdisciplinarité permet d'approcher certaines notions

			ou domaines de recherche par le biais de plusieurs disciplines dans la construction de sens dans une approche intégrative et cohérente.
Indicateurs de performance	مؤشرات الأداء	Performance indicators	Ce sont des données qui permettent d'évaluer la performance d'une institution ou d'individus afin de jauger du niveau et de la qualité de la performance.
Management de la qualité	إدارة الجودة	Quality Management	Partie du management préoccupée par l'élaboration, la détermination, l'implémentation et le contrôle d'une politique qualité.
Mobilité	التنقل	Mobility	Elle fixe les principes de déplacement des étudiants autant que celle des enseignants à l'intérieur ou à l'extérieur d'une institution, à l'intérieur ou à l'extérieur d'un pays.
Module	وحدة	Module	Un module est la somme des savoirs, savoir-faire formant une unité de base d'un programme d'étude qui est un ensemble de modules.
Objectif	هدف	Objective	C'est l'énoncé spécifique de ce qu'un apprenant est supposé atteindre à la fin d'une expérience d'apprentissage. Il est mesurable pour permettre sa quantification, sa réalisation et son évaluation.
Organisme d'accréditation	توكالة اعتماد	Accreditation body	
Organisme de régulation	وكالة التنظيم	Regulatory body	C'est une organisation externe nommée par le décideur pour contrôler le processus éducatif entier mais aussi les produits finaux qui en résultent.
Partie prenante	الأطراف المعنية	Stakeholder	Toute partie prenante a un intérêt direct ou indirect dans l'activité d'une institution éducative. Elle peut être une personne morale ou physique.
Planification du	التخطيط الإنمائي	Personal development	Elle permet à tout étudiant de

développement personnel	الشخصي	planning (PDP)	tracer les contours de sa trajectoire éducative et professionnelle et de sa progression.
Politique qualité	سياسة الجودة	Quality Policy	Une politique qualité regroupe les intentions, attentes et directives d'une institution par rapport à une qualité souhaitée par les décideurs de l'institution.
Preuve	دليل	Proof	
Qualité	الجودة	Quality	C'est une caractéristique, une propriété d'un processus, d'une institution ou d'une action. Elle désigne aussi un haut niveau de réalisation. Elle qualifie la conformité à un standard prédéfini.
Référence	مرجع	reference	
Référenciel	دفتر المراجع	referential	
Réseau International pour les Agences d'Assurance Qualité dans l'Enseignement Supérieur	الشبكة الدولية لوكالات ضمان الجودة في التعليم العالي	International Network of Quality Assurance Agencies in Higher Education (INQAAHE)	
Responsabilité	مسؤولية	Accountability	La responsabilité est le pendant de toute activité commandité par une autorité qui en délègue la gestion à une autre institution ou un individu.
Résultat de l'apprentissage	نتيجة تعلم	Learning outcome	Il est déterminé en amont par l'institution éducative pour rendre tangible ce qu'un apprenant est suppose apprendre à la fin d'une expérience d'apprentissage donnée. C'est aussi les comportements, les aptitudes ou les productions prévues par une institution pour jauger de la réussite d'une expérience d'apprentissage
Révision, critique, analyse	الاستعراض، تحليل نقدي	Review	Moyen par lequel une institution vérifie la qualité d'une institution, de ses actions ou des processus induits. Cela n'aboutit pas nécessairement à un jugement ou une remédiation.

Revue par les pairs	مراجعة النظراء	Peer review	Evaluation individuelle ou collective d'une offre de formation ou d'un produit d'apprentissage par un individu par des individus ou des groupes appartenant à la même institution.
Standards	المعايير	standards	Niveau d'exigence pour qu'une institution éducative, ou un programme soit accrédité ou certifié par une agence d'accréditation ou d'assurance qualité. Elle veille à ce que les conditions de viabilité soient réunies : financement, niveau de qualité, efficacité, etc.
Supplément au diplôme	دبلوم الملحق	Diploma/degree supplement	Listing exhaustif des résultats auxquels un apprenant a abouti.
Système de transfert de crédit européen	نظام نقل الرصيد الأوروبي	(European Credit Transfer System)  ECTS	ECTS est un système de reconnaissance ou d'équivalence pour permettre le déplacement des apprenants entre des institutions d'un espace semblable ou différent.
Système qualité	نظام الجودة	Quality System	Tous les éléments structurels, organisationnels, procéduraux pour la mise en branle d'un management de la qualité.
Transfert de crédit	تحويل الرصيد	Credit transfer	
Validation	المصادقة	Validation	Analyse d'un processus d'autoévaluation par une autorité d'assurance qualité externe (agence) chargée d'évaluer un programme d'étude ancien ou nouveau.